

気候サミット

ロシア ウラジミール・プーチン大統領

スピーチ

(仮訳)

2021年4月23日

仮訳

ご列席の皆様、ご来賓の皆様

本日の議論は、気候変動に対する私たちの深い関心と、この問題を解決するための国際的な取り組みを強化することへの関心を示すものでした。私たちの努力の成否は、地球全体の未来、すべての国の発展の見通し、人々の福祉と生活の質を大きく左右します。

国連で合意された普遍的な協定は、温室効果ガスの排出を抑制・削減するために国家が共同で努力する上で、信頼できる法的枠組みを提供するものであると考えています。

私は、ロシアがこの分野における国際的な約束を綿密に実行していることを指摘したいと思います。これはまず、国連気候変動枠組条約、京都議定書、パリ協定の実施に関するものです。私たちは、二酸化炭素の排出量を確実に管理し、その削減を促進するための最新の法律を制定するために精力的に活動しています。

昨日、私はロシア連邦議会で年次教書演説を行いました。社会経済の発展という観点から私が設定した最優先課題のひとつは、2050年までにわが国の累積排出量を大幅に制限することでした。

ロシアは国土が広く、地理的、気候的、構造的に特殊な国ですが、この課題は実現可能であると確信しています。1990年と比較して、ロシアは他の多くの国よりも温室効果ガスの排出量を削減したことを思い出してください。排出量は31億トンから16億トン(CO₂換算)へと半減しました。これは、過去20年間にロシアの産業とエネルギーを根本的に再構築した結果です。

その結果、現在ではエネルギー収支の45%が原子力発電を含む低公害エネルギーで賄われています。原子力発電所は、そのライフサイクルにおいて、温室効果ガスの排出がほとんどないことが常識となっています。

引き続き、随伴ガスの利用規模を拡大する予定です。また、すべての経済部門において、環境に配慮した近代化とエネルギー効率の向上のための大規模なプログラムを実施していきます。また、あらゆる発生源からの二酸化炭素の回収・貯蔵・利用を確実にを行い、水素を原料およびエネルギー源として製造するためのインフラを整備します。

ここで、ロシアのサハリン州が、炭素価格と取引システムを構築するためのパイロットプロジェクトを開始したことをお伝えしたいと思います。このプロジェクトにより、このロシアの地域は2025年までにカーボンニュートラルを達成する予定です。

¹ Events: Leaders Summit on Climate. <http://en.kremlin.ru/events/president/news/65425>

地球温暖化やその問題を引き起こした状況は、明らかに昔からあったものです。これらの問題を総合的に解決するにはどうしたらよいのでしょうか。

はじめに 二酸化炭素は何百年も前から大気中に存在しています。ですから、新たな排出量だけと言っていても不十分です。すでに大気中に蓄積されている二酸化炭素を吸収することが重要なのです。ロシアは、年間 25 億トンともいわれる生態系の吸収能力により、自他ともに認める世界の排出量の吸収に大きく貢献しているといっても過言ではありません。

次に、地球温暖化の原因をすべて考慮しなければなりません。例えば、メタンは人為的な排出量の 20%を占めています。メタン 1トンあたりの温室効果は、CO₂ 1トンあたりの 25～28 倍にもなります。専門家は、今後 30 年間でメタンの排出量を半減させることができれば、2050 年までに地球の気温は 0.18 度下がると考えています。この数字とパリ協定で定められた目標との差は約 45%です。

そのためには、大気中のすべての汚染物質の排出量を計算し、監視するための広範かつ効果的な国際協力を展開することが極めて重要です。

私たちは、関心のあるすべての国が共同研究に参加し、実際に効果のある気候変動プロジェクトに投資し、気候変動の影響を緩和し、気候変動に適応するための低炭素技術の創出に向けた努力を強化することを強く求めます。

第三に、気候変動への取り組みは、当然ながら国際社会全体の努力を結集すべきものであることに疑いの余地はありません。ロシアは、いくつかの共同プロジェクトを提案し、わが国を含む、クリーンテクノロジーへの投資を希望する外国企業に対する、可能なインセンティブを議論したいと考えています。

最後に、グローバルな開発は、単に環境に優しいだけでなく、すべての国にとって例外なく、真の意味で持続可能なものでなければなりません。そのためには、貧困対策や開発格差の是正など、優先度の高い分野での進展と密接に関連していなければなりません。

最後に、ロシア連邦は、気候変動やその他の深刻な地球規模の問題に対する効果的な解決策を模索し続けるために、国際協力を強化することに真摯に取り組んでいることを改めて強調したいと思えます。これこそが、今回のビデオサミットの目的でもあるのです。

ご清聴ありがとうございました。

原文

Colleagues, ladies and gentlemen,

Our discussion today has demonstrated our deep mutual concern over climate change and our interest in stepping up international efforts to resolve this problem. The success of our efforts will largely determine the future of the entire planet, the development prospects of every country, people's welfare and their quality of life.

We believe that the universal agreements reached at the UN provide a reliable legal framework for the joint efforts of states to control and reduce greenhouse gas emissions.

I would like to point out that Russia is scrupulously implementing its international commitments in this sphere. This concerns, first of all, the implementation of the UN Framework Convention on Climate Change, the Kyoto Protocol and the Paris Agreement. We have been working energetically to formulate modern legislation to ensure reliable control over carbon emissions and to stimulate their reduction.

Yesterday I delivered my annual Address to the Federal Assembly of the Russian Federation, and one of the top priority tasks I have set in terms of socioeconomic development was to substantially limit cumulative emissions in our country by 2050.

I am sure that this task is feasible despite Russia's size, its geographical, climatic and structural peculiarities. Let me recall that compared to 1990, Russia has reduced its greenhouse gas emissions more than many other countries. These emissions were cut in half – from 3.1 billion to 1.6 billion tonnes of CO₂ equivalent. This was a result of the fundamental restructuring of Russian industry and energy over the past 20 years.

As a result, now 45 percent of our energy balance comes from low-emission energy sources, including nuclear power. It is common knowledge that nuclear power plants produce almost zero greenhouse gas emissions throughout their life cycle.

We intend to continue increasing the scale of associated gas utilisation. We will also continue implementing our large-scale programme for ecological modernisation and higher energy efficiency in all economic sectors. We will ensure the capture, storage and use of carbon dioxide from all sources and create the infrastructure for producing hydrogen as both a raw material and a source of energy.

I would like to mention in this context that Russia's Sakhalin Region has launched a pilot

project to create a carbon pricing and trading system. This project will allow this Russian region to reach carbon neutrality by 2025.

Obviously, the situation that provoked the global warming and related problems emerged a long time ago. What do we think about comprehensive solutions to these problems?

First. Carbon dioxide has been in the atmosphere for hundreds of years. Therefore, it is not enough to talk just about new amounts of emissions. It is important to absorb the carbon dioxide that has already accumulated in the atmosphere. It is no exaggeration to say that Russia is making an enormous contribution to the absorption of global emissions, both our own and those of others, owing to the absorbing capacity of our ecosystems, which is estimated at 2.5 billion tonnes of carbon dioxide equivalent a year.

Second, we must take into account absolutely every cause of global warming. For example, methane accounts for 20 percent of anthropogenic emissions. The greenhouse effect of each tonne of methane is 25–28 times greater than a tonne of CO₂. Experts believe that if we could halve methane emissions in the next 30 years, global temperatures would decrease by 0.18 degrees by 2050. The difference between this figure and the target set in the Paris Agreement is about 45 percent.

In this context, it would be extremely important to develop broad and effective international cooperation in the calculation and monitoring of all polluting emissions into the atmosphere.

We urge all interested countries to take part in joint research, to invest in climate projects that can have a practical effect and to redouble efforts to create low-carbon technologies to mitigate the consequences and adjust to climate change.

Third, I have no doubt that climate efforts should, of course, rally the efforts of the entire international community. Russia is willing to propose a number of joint projects and discuss possible incentives for foreign companies that would like to invest in clean technology, including in our country.

And lastly, global development should not just be green but also sustainable in the full meaning of the word – and for all countries without exception. And consequently, it should be closely connected with progress in such high-priority areas as efforts against poverty and closing development gaps.

In conclusion, I would like to emphasise once again that the Russian Federation is genuinely interested in stepping up international cooperation so that we can continue to search for

effective solutions to climate change, as well as other acute global problems. In fact, this should be the goal of the current video summit.

Thank you for your attention.

Institute for Global Environmental Strategies (IGES)

Strategic Management Office (SMO)

2108-11 Kamiyamaguchi, Hayama, Kanagawa, 240-0115, Japan

Tel: 046-855-3700 E-mail: iges@iges.or.jp

<https://www.iges.or.jp/>

The views expressed in this working paper are those of the authors and do not necessarily represent IGES.

©2021 Institute for Global Environmental Strategies. All rights reserved.